

# Chants de la Fraternité Blanche Universelle



Mélodie principale  
et  
harmonisation à 4 voix

© Copyright 2024 réservé à S.A. Éditions Prosveta pour tous pays. Toutes reproductions, adaptations, représentations ou éditions quelconques ne sauraient être faites sans l'autorisation de l'auteur et des éditeurs. De même toutes copies privées, toutes reproductions audio-visuelles ou par quelque moyen que ce soit ne peuvent être faites sans l'autorisation des auteurs et des éditeurs; (Loi du 11 Mars 1957 révisée).

Éditions Prosveta S.A. – 83600 Fréjus (France)

ISBN 978-2-8184-0524-6

La présente édition a été entièrement revue et corrigée.

Fraternité Blanche Universelle

**Chants**  
de la  
**Grande chorale**

*Mélodie principale*  
*et*  
*harmonisation à quatre voix*

ÉDITIONS

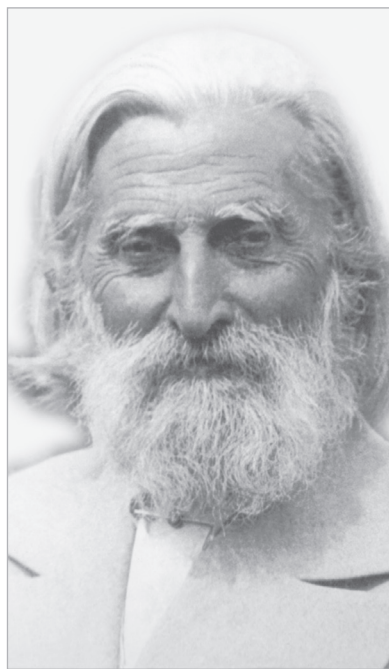


PROSVETA

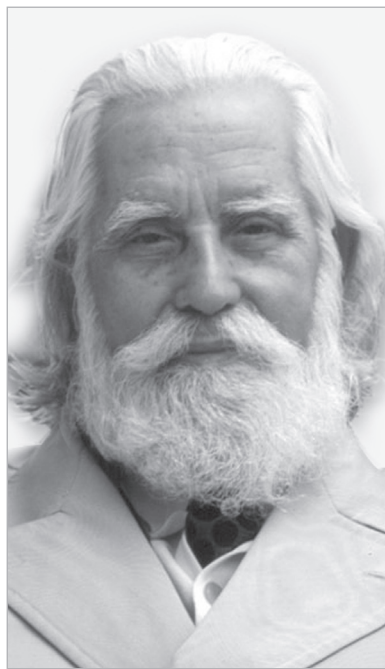
*C'est un répertoire très riche que la Fraternité a là avec ces chants. En les chantant, non seulement vous contribuez au maintien et au renforcement de la lumière dans le monde, mais vous travaillez pour vous-même. Chacun de ces chants agit favorablement sur vous, mais même quand vous ne les chantez pas, le fait seulement de les avoir dans la tête vous fait du bien, car ces chants continuent à vibrer en vous.*

*Quand vous sentez que vous ne savez plus très bien où vous en êtes, chantez « Misli, pravo misli : Pense juste », et vous verrez déjà mieux le chemin... Quand vous croyez que plus personne ne vous aime, chantez « Bog e Ljubov : Dieu est Amour » et alors, que voulez-vous de plus puisque Dieu ne vous abandonnera jamais ?... Et si vous êtes un peu fatigué, malade, chantez « Sila, zdrave e bogatstvo : Force et santé sont des richesses », alors tout vibre en vous et vous vous relevez... Si vous trouvez que la vie est terne, qu'elle ne vous inspire plus aucune joie, chantez « Krasiv e životăt : La vie est belle... » Et quand vous êtes heureux, chantez « Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda : Mon âme, bénis le Seigneur ». Vous avez là tout un arsenal magique !*

*Omraam Mikhaël Aïvanhov*



**Peter Deunov**



**Omraam Mikhaël Aïvanhov**

Fondateur de la Fraternité Blanche de Bulgarie, le Maître Peter Deunov (1864-1944), en plus de ses études en théologie, était brillant violoniste. Pour soutenir le travail spirituel de ses disciples, il a créé plus de deux cents chants et mélodies instrumentales.

Envoyé en France en 1937 par Peter Deunov, le Maître Omraam Mikhaël Aïvanhov (1900-1986) y a apporté cette musique et l'a partagée avec ses propres disciples. Aux musiciens parmi eux, il a demandé d'harmoniser quelques-unes de ces mélodies afin qu'elles soient chantées en « Grande chorale » à quatre voix mixtes.

Ce recueil présente le répertoire chanté lors des réunions spirituelles de la Fraternité Blanche Universelle. Ces chants, véritables exercices mystiques, y sont interprétés dans le plus profond recueillement, généralement par groupe de trois, comme indiqué dans la liste établie par le Maître Omraam Mikhaël Aïvanhov, à la page 9.

## Liste des chants par ordre alphabétique

Aum .....	66	Mislj! .....	121
Az moga da ljubja .....	14	Moga da kaža .....	34
Az šte se podmladja .....	124	Musala .....	102
Be njakoga .....	31	Napred da hodim smelo .....	194
Blaga duma na ustata .....	114	Napred za slava! .....	77
Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda ....	87	Nij sme slavejčeta gorski .....	142
Blagosloven Gospod Bog naš .....	92	Otče naš .....	67
Bog e Ljubov .....	20	Pesen na zorata .....	163
Božijata Ljubov me ozari .....	72	Pravda .....	196
Bratstvo, edinstvo .....	134	Pri vsjckite uslovija .....	40
Da bih Te slušal .....	154	Proletna pesen .....	59
Da imaš vera .....	148	Ranen čas .....	199
Denjat ide .....	151	Särdečnijat zov .....	132
Duhät Boži .....	90	Sila, zdrave e bogatstvo .....	172
Evera .....	42	Sila, zdrave, život .....	145
Fir-fjur-fen .....	128	Sladko medeno .....	111
Gree, gree .....	139	Slānceto na Ljubovta .....	106
Hymne à la Fraternité .....	204	Stani! .....	168
I skačam az .....	46	Šte se razveselja .....	182
Ide, ide, ide .....	80	Svetāl den .....	50
Izgrej ti, moe slānce! .....	191	Tāgi, skārbi .....	176
Izgreva slānceto .....	27	V načalo be Slovoto .....	94
Kaži mi Ti Istinata .....	159	V zorite na života .....	98
Koj na ranina .....	108	Vdāhnovenie .....	180
Krasiv e životāt .....	56	Večer, sutrin .....	64
Les Voyelles .....	188	Vehadi .....	179
Malkijat izvor .....	53		

## ***L'ordre des chants***

*Quand je choisis les chants que nous chantons dans nos réunions, pour favoriser la méditation, je ne le fais pas au hasard. Je désire qu'ils produisent un certain effet. Selon l'ordre qu'on adopte, le résultat est différent. Si on chante, par exemple « Malkijat izvor » et ensuite « Bratstvo, edinstvo », leurs effets vont se neutraliser. Mais si on les inverse, si on commence par « Bratstvo », c'est tout à fait différent. Aviez-vous déjà pensé à cela ?... Je vous aiderai à sentir ces nuances.*

*Supposez que je néglige cette question, que je vous fasse chanter des chants profonds, mystiques et que subitement, j'enchaîne avec un chant gai et rapide : ça n'ira pas. De même, si après un chant dynamique, très rythmé, je choisis sans transition un chant grave et lent, ce ne sera pas mieux.*

*Comment je procède ? Vous n'y avez peut-être pas prêté attention. Il y a dans l'ordre des chants toute une science. Il faut sentir qu'ils ne peuvent pas être chantés dans n'importe quel ordre.*

*Omraam Mikhaël Aïvanhov*

## Liste des chants par groupes de trois

1 Az m <u>o</u> ga da l <u>ju</u> bja ..... 14	28 B <u>l</u> aga d <u>u</u> ma na u <u>s</u> tata ..... 114
2 B <u>o</u> g e L <u>ju</u> b <u>o</u> v ..... 20	29 M <u>i</u> sl <u>i</u> ! ..... 121
3 Izg <u>r</u> eva sl <u>ā</u> nceto ..... 27	30 Az š <u>t</u> e se podm <u>l</u> adja ..... 124
4 Be n <u>ja</u> koga ..... 31	31 F <u>i</u> r-f <u>ju</u> r-fen ..... 128
5 M <u>o</u> ga da k <u>a</u> ža ..... 34	32 S <u>ā</u> rde <u>č</u> nij <u>a</u> t z <u>o</u> v ..... 132
6 P <u>r</u> i vsi <u>č</u> kite uslov <u>i</u> ja ..... 40	33 Brat <u>s</u> tvo, ed <u>i</u> nstvo ..... 134
7 E <u>v</u> era ..... 42	34 G <u>r</u> ee, g <u>r</u> ee ..... 139
8 I sk <u>a</u> čam az ..... 46	35 Nij sme sl <u>a</u> v <u>e</u> jčeta gorski ..... 142
9 Sv <u>e</u> t <u>ā</u> l den ..... 50	36 S <u>i</u> la, zdr <u>a</u> ve, ž <u>i</u> v <u>o</u> t ..... 145
10 M <u>ā</u> lkij <u>a</u> t i <u>z</u> vor ..... 53	37 Da i <u>m</u> aš v <u>e</u> ra ..... 148
11 Kras <u>i</u> v e ž <u>i</u> v <u>o</u> t <u>ā</u> t ..... 56	38 Denj <u>a</u> t i <u>d</u> e ..... 151
12 Pro <u>l</u> etna p <u>e</u> sen ..... 59	39 Da bih Te sluš <u>a</u> l ..... 154
13 V <u>e</u> č <u>e</u> r, su <u>t</u> rin ..... 64	40 Kaž <u>i</u> mi Ti I <u>s</u> tinata ..... 159
14 A <u>u</u> m ..... 66	41 P <u>e</u> sen na zor <u>a</u> ta ..... 163
15 O <u>t</u> č <u>e</u> naš ..... 67	42 St <u>a</u> n <u>i</u> ! ..... 168
16 B <u>o</u> žijata Ljub <u>o</u> v me ozar <u>i</u> ..... 72	43 S <u>i</u> la, zdr <u>a</u> ve e bogat <u>s</u> tvo ..... 172
17 Nap <u>r</u> ed za sl <u>a</u> va! ..... 77	44 T <u>ā</u> g <u>i</u> , sk <u>ā</u> rbi ..... 176
18 I <u>d</u> e, i <u>d</u> e, i <u>d</u> e ..... 80	45 Vehadi ..... 179
19 Blagoslavjaj, d <u>u</u> še mo <u>ja</u> , G <u>o</u> spoda ..... 87	46 Vd <u>ā</u> hn <u>o</u> ve <u>n</u> ie ..... 180
20 Duh <u>ā</u> t B <u>o</u> ž <u>i</u> ..... 90	47 Š <u>t</u> e se razveselj <u>a</u> ..... 182
21 Blagosloven G <u>o</u> spod Bog naš ..... 92	48 Les Voyelles ..... 188
22 V na <u>č</u> alo be Slo <u>v</u> oto ..... 94	49 Izg <u>r</u> ej ti, m <u>o</u> e sl <u>ā</u> nce! ..... 191
23 V zor <u>i</u> te na ž <u>i</u> v <u>o</u> ta ..... 98	50 Nap <u>r</u> ed da h <u>o</u> d <u>i</u> m sm <u>e</u> lo ..... 194
24 Mus <u>a</u> la ..... 102	51 P <u>r</u> avda ..... 196
25 Sl <u>ā</u> nceto na Ljubov <u>t</u> a ..... 106	52 Ranen čas ..... 199
26 K <u>o</u> j na ran <u>i</u> na ..... 108	53 Hymne à la Fraternité ..... 204
27 Sl <u>a</u> d <u>k</u> o m <u>e</u> deno ..... 111	



## Tableau alphabétique

Bulgare [cyrillique]	Phonétique	Transcription	Prononciation française
а	[a]	a	<i>a</i> comme dans « <b>a</b> mour »
б	[b]	b	<i>b</i> comme dans « <b>b</b> ien »
в	[v]	v	<i>v</i> comme dans « <b>v</b> oir »
г	[g]	g	<i>g</i> dur comme dans « <b>g</b> aïeté »
д	[d]	d	<i>d</i> comme dans « <b>d</b> élice »
е	[ɛ]	e	entre <i>e</i> et <i>è</i> comme dans « <b>b</b> elle »
ж	[ʒ]	ž	<i>j</i> comme dans « <b>j</b> ardin »
з	[z]	z	<i>z</i> comme dans « <b>z</b> énith »
и	[i]	i	<i>i</i> comme dans « <b>i</b> déal »
й	[j]	j	<i>i</i> bref ou <i>y</i> comme dans « <b>y</b> ourte » ; en fin de mot ou après une voyelle, comme le son <i>il</i> dans « <b>s</b> oleil »
к	[k]	k	<i>k</i> comme dans « <b>K</b> abbale »
л	[ɫ] [l] [ɮ]	l	<i>l</i> dur devant a, o, u et ä, comparable à l'anglais « <b>w</b> ell » [ <i>sila</i> ] ; devant e et i comme un <i>l</i> français ; devant ju et ja comme <i>gli</i> dans l'italien « <b>tag</b> liatelle » [ <i>ljubov</i> ]
м	[m]	m	<i>m</i> comme dans « <b>m</b> onter »
н	[n] [ɲ]	n	<i>n</i> comme dans « <b>n</b> ature » [ <i>napred</i> ] ; devant ju et ja à peu près comme <i>ñ</i> dans « <b>E</b> spaña » ou comme <i>gn</i> dans « <b>g</b> agner » [ <i>njama</i> ]
о	[ɔ]	o	<i>o</i> comme dans « <b>o</b> ffrande »
п	[p]	p	<i>p</i> comme dans « <b>p</b> artager »
р	[r]	r	<i>r</i> roulé
с	[s]	s	<i>s</i> sourd comme dans « <b>s</b> oleil »
т	[t]	t	<i>t</i> comme dans « <b>t</b> oujours »
у	[u]	u	<i>ou</i> comme dans « <b>a</b> mour »
ф	[f]	f	<i>f</i> comme dans « <b>f</b> raternité »
х	[x]	h	<i>ch</i> comme dans l'allemand « <b>A</b> chtung », mais pas guttural
ц	[t͡s]	c	<i>ts</i> comme dans « <b>t</b> sar »
ч	[t͡ʃ]	č	<i>tch</i> comme dans « <b>t</b> chèque »
ш	[ʃ]	š	<i>ch</i> comme dans « <b>ch</b> anter »

Bulgare [cyrillique]	Phonétique	Transcription	Prononciation française
щ	[ʃt]	št	<i>cht</i> comme dans « <b>ch</b> timi »
ъ	[ɤ]	ǎ	entre <i>eu</i> et <i>a</i> , sonorité teintée comme dans l'anglais « <b>must</b> »
ь	[j]	j	très rare, s'apparente au <i>i</i> bref et apparaît seulement avec <i>o</i> au milieu d'un mot, se prononce <i>y</i> comme dans « <b>y</b> oga »
ю	[ju]	ju	<i>you</i> comme dans « <b>y</b> ourte » ; peut aussi se rapprocher d'un <i>u</i> (comme dans <i>Fir-fur-fen</i> )
я	[ja]	ja	<i>ya</i> comme dans « <b>y</b> ak »

## Traductions

Le tableau ci-dessus et les traductions littéraires des chants en différentes langues sont disponibles en téléchargement sur le site : **[www.prosveta.fr](http://www.prosveta.fr)**

## Transcription et prononciation du bulgare

Dans la transcription du texte bulgare, les traits placés sous certaines syllabes indiquent les accents toniques. En bulgare, l'accent tonique est mobile. Il peut changer en fonction de la forme du mot, qu'il soit singulier ou pluriel, avec ou sans article défini.

Par exemple : *ljubov* (amour) devient *ljubovta* (l'amour).

Dans la langue bulgare, l'article défini est un suffixe ajouté à la fin du mot auquel il se réfère.

Par exemple : *dobro* (bien), *dobroto* (le bien).

Pour les noms féminins se terminant par *t*, la consonne finale est doublée.

Par exemple : *blagost* (bonté), *blagostta* (la bonté).

En bulgare, les consonnes sonores deviennent sourdes lorsqu'elles se trouvent à la fin d'un mot :

<i>b</i>	se prononce	<i>p</i> : <i>te<b>b</b> – tep</i> ,
<i>v</i>	"	<i>f</i> : <i>ljubov – lioubo<b>f</b></i> ,
<i>g</i>	"	<i>k</i> : <i>Bog – Bo<b>k</b></i> ,
<i>d</i>	"	<i>t</i> : <i>Gospod – Gospo<b>t</b></i> ,
<i>z</i>	"	<i>s</i> : <i>elmaz – elma<b>s</b></i> .

De même, les consonnes sonores sont assourdis lorsqu'elles sont suivies par une consonne occlusive. Par exemple :

<i>ljubovta</i>	se prononce	<i>lioubo<u>fta</u></i> ,
<i>vsičko</i>	"	<i>fsit<u>ch</u>ko</i> ,
<i>sladko</i>	"	<i>slat<u>k</u>o</i> ,
<i>izpǎlnja</i>	"	<i>ispeul<u>n</u>ia</i> .

En bulgare, le son des consonnes reste inchangé malgré la voyelle qui suit, contrairement au français. Par exemple, les syllabes *ga*, *ge*, *gi*, *go*, *gu* se prononcent *ga*, *gue*, *gui*, *go*, *gou*.

Certains mots, tels que *vera*, *svet* ou *izgreva* ont été conservés et translittérés dans leur forme de prononciation ancienne que le Maître Omraam Mikhaël Aïvanhov avait coutume de chanter. Dans le bulgare contemporain, ces mots présentent la substitution du son *e* par le son *ja* : *vjara*, *svjat*, *izgrjava*.

En comparaison avec les éditions précédentes, des corrections grammaticales ont été nécessaires dans plusieurs chants, notamment au niveau des sujets et/ou compléments de la phrase. Dans le chant « *Bratstvo, edinstvo* » par exemple, « *zovăt* » a été corrigé en « *zova* » et « *mirăt* » en « *mira* », alors que dans le chant « *Ranen čas* », « *glasăt* » a été corrigé en « *glasa* ».

Dans les traductions mot-à-mot en-dessous des paroles bulgares, les abréviations suivantes sont utilisées :

<i>cond.</i>	=	conditionnel
<i>fut.</i>	=	futur
<i>impér.</i>	=	impératif
<i>inf.</i>	=	infinitif
<i>part.</i>	=	particule
<i>subj.</i>	=	subjonctif

**M.P.** signifie Mélodie Principale, c'est-à-dire la mélodie originale du chant.

Dans les trois chants suivants, celle-ci diffère de la version bulgare d'origine à cause de l'harmonisation :

*Večer, sutrin* : mesure 7 ;

*Slănceto na Ljubovta* : mesures 4 à 6, puis mesure 23 1<sup>re</sup> note ;

*Sladko medeno* : mesures 21/22 et 29/30.

Les abréviations au début des portées signifient :

<i>S.</i>	=	Soprano
<i>A.</i>	=	Alto
<i>T.</i>	=	Ténor
<i>B.</i>	=	Basse

## Notation

Une caractéristique concernant la **notation** : les mesures de 6/4 dans ces partitions sont, en général, à considérer comme des mesures de 3 x 2/4.

## Az moga da ljubja

Moderato (♩ = 96-100)

*M.P.*  
S. A. T.

*mf*

Az mō - ga da lju - bja, do - bār — da sta - na;  
Je peux (inf.) aimer, bon pour devenir ;

B.

Az mo - ga da lju - bia, do - bār — da sta - na;

5

*M.P.*  
S. A. T.

*f*

az mō - ga da o - bi - čam, si - len da sta - na. — Lju - bov -  
je peux (inf.) être affectueux, fort pour devenir. L'Amour

B.

az mo - ga da o - bi - čam, si - len da sta - na. — Lju - bov -

*M.P.*

10

- ta i O - bič - ta, — Lju - bov - ta i O - bič -  
et l'Affection,

S.

- ta i O - bič - ta, — Lju - bov - ta i O - bič -

A.

- ta i O - bič - ta, — Lju - bov - ta i O - bič -

T.

- ta, Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov - ta, Lju - bov - ta i

B.

- ta, — i O - bič - ta, Lju - bov - ta i O - bič -

16 *mf*

M.P. *- ta* *šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da*  
(fut.) me enseigneront de Dieu serviteur à

S. *- ta* *šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da*

A. *- ta* *šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da*

T. *8* *O - bič - ta* *šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da*

B. *- ta* *šte me na - u - čat na Bo - ga slu - ga da*

23 *f*

M.P. *sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -*  
devenir.

S. *sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta,*

A. *sta - na. Lju - bov - ta, Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -*

T. *8* *sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -*

B. *sta - na. Lju - bov - ta i O - bič - ta, Lju - bov -*

29 *mf*

M.P. *- ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

S. *Lju-rov - ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

A. *- ta, Lju-rov - ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

T. *- ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

B. *- ta i O - bič - ta šte me na - u - čat na*

35 *Più mosso* (♩ = 104-108) *mf*

M.P. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*  
*Serviteur à*

S. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

A. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

T. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

B. *Bo - ga slu - ga da sta - na. Slu - ga da*

41

M.P. *f*

sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e  
devenir, cela est

S. sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e

A. sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e

T. sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e

B. sta - na, slu - ga da sta - na, to - va e

47

M.P. *p*

no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i  
le nouveau métier qui apporte l'Amour et

S. no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i

A. no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i

T. no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i

B. no - vo - to po - pri - šte, ko - e - to vna - sja Lju - bov - ta i



52 *f* *mp*

M.P. *no - vi-ja svjat sǎz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -*  
nouveau monde crée, où l'Amour et l'Affection rè -

S. *no - vi-ja svjat sǎz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -*

A. *no - vi-ja svjat sǎz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -*

T. *no - vi-ja svjat sǎz - da - va, gde Lju - bov - ta i O - bič - ta — ca -*

B. *no - vi-ja svjat sǎz - da - va, Lju - bov - ta i O - bič - ta ca -*

59 *p*

M.P. *- ru-vat, i Is - ti - na - ta tǎr - žest - vu - va, a ži - vo -*  
- gnent, et la Vérité triomphe, et la vie

S. *- ru-vat i Is - ti - na - ta tǎr - žest - vu - va, a ži - vo -*

A. *- ru-vat i Is - ti - na - ta tǎr - žest - vu - va, a ži - vo -*

T. *- ru-vat i Is - ti - na - ta tǎr - žest - vu - va, a ži - vo -*

B. *- ru-vat i Is - ti - na - ta tǎr - žest - vu - va, a ži - vot svo -*

*Tempo primo*

*poco rit.* *p*

65

M.P. *- ta svo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do - bār — da*  
libre devient.

S. I *- ta svo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do - bār — da*

S. II *- ta svo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do - bār — da*

A. *- ta svo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do - bār — da*

T. *- ta svo-bo-den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do - bār — da*

B. *- bo - den sta - va. Az mo-ga da lju-bja, do - bār — da*

71

M.P. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. — Lju-bov -*

S. I *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. — Lju-bov -*

S. II *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. — Lju-bov -*

A. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. — Lju-bov -*

T. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. — Lju-bov -*

B. *sta-na; az mo-ga da o - bi-čam, si - len da sta-na. — Lju-bov -*